

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 4:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Rozproszyło ich oblicze JAHWE, nie mogło dłużej na nich patrzeć! Nie poważano oblicza kapłanów,* dla starców nie było litości.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	☞ JAHWE ich rozproszył sprzed swojego oblicza, nie mógł już dłużej na nich patrzeć! Nikt nie miał względów dla kapłanów ani litości dla najstarszych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oblicze JAHWE rozproszyło ich, już więcej nie spojrz na nich; nie ma szacunku dla kapłanów ani nie ma litości dla starców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oblicze Pańskie rozproszyło ich, a nie wejrzy na nich więcej; nieprzyjaciele kapłanów nie szanują, a nad starcami miłosierdzia nie używają.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oblicze PANskie oddzieliło je, nie przyda, aby wejrzeć na nie; oblicza kapłanów nie wstydziło się, ani się zlitowało nad starymi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pe Rozpędziło ich oblicze Pańskie, już na nich nie patrzy; nie ma się czci dla kapłanów ani litości dla starszych.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Sam Pan rozproszył ich między narodami, nie chce już na nich patrzeć; dla kapłanów nie ma szacunku ani dla starców litości.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Pe</i> Sam JAHWE ich rozproszył, nie zwraca na nich uwagi. Nikt nie szanuje kapłanów, nikt nie lituje się nad starszymi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE sam ich rozproszy, już na nich nie spojrz. Nie ma szacunku dla kapłanów ani litości dla starszych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe sam ich rozproszył, i już na nich nie wejrzy. Nie ma szacunku dla kapłanów, nie ma litości dla starszych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Їхня часть господне лице, не додасть на них поглянути. Не прийняли лице священників, не помилювали старців.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozproszył ich gniew WIEKUISTEGO, już więcej na nich nie patrzy. Nie uwzględniano też osoby kapłanów oraz nie zmiłowano się nad starcami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Porozdzielało ich oblicze JAHWE. Nie spojrz on więcej na nich. Nie będzie względu nawet dla kapłanów. Nie będzie łaski nawet dla starców”.

¹⁾ Idiom: nie było względu na kapłanów.

²⁾ <x>310 5:12</x>